

SESSION 2016

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
TROISIÈME CONCOURS  
ET CAFEP CORRESPONDANTS**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**ANGLAIS**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB :** *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

## Les candidats traduiront les deux textes ci-dessous.

### 1.THEME

Les matins d'octobre étaient toujours pénibles et depuis qu'ils avaient gagné de l'altitude, le froid se mêlait à l'humidité. Ceux qui avaient dormi dans les tentes étaient frigorifiés mais, au moins, l'air glacial ne les surprenait pas quand ils mettaient le nez dehors. Tandis que Maud, en sortant de la cabine surchauffée et desséchée du camion, tremblait de tous ses membres.

5 Elle avait enfilé ses vêtements de la veille, qu'elle n'avait guère renouvelés depuis le départ : un jean d'un vert moisi, une grosse chemise de laine à carreaux, une fourrure polaire beige et des godillots de randonnée. Ce n'était pas seulement pour les besoins de cette mission qu'elle était habillée comme cela. Elle détestait susciter les regards de désir des inconnus. Il y avait déjà plusieurs années qu'elle avait pris la résolution de couper ses cheveux blonds très courts

10 et de ne porter que des vêtements sans forme, épais et qui ne la mettaient pas en valeur. Elle ne faisait d'exception que pour aller voir sa grand-mère, qui la voulait coquette et à qui elle aimait faire plaisir. Parfois aussi, elle se maquillait pour elle seule et dînait en tête à tête avec son chat, dans sa chambre de bonne, à Vincennes.

En se rhabillant ce matin-là dans son camion, elle était très loin de ces fantaisies. Pourtant,

15 malgré le froid et l'humidité, à demi ensommeillée, elle rêvait pour elle-même de chemisiers légers, de jupes courtes et de sandales.

Jean-Christophe Rufin, *Check-Point* (2015)

### 2.VERSION

'An outward-bound mail-boat had come in that afternoon, and the big dining room of the hotel was more than half full of people with a hundred pounds round-the-world tickets in their pockets. There were married couples looking domesticated and bored with each other in the midst of their travels; there were small parties and large parties, and lone individuals dining

5 solemnly or feasting boisterously, but all thinking, conversing, joking, or scowling as was their wont at home; and just as intelligently receptive of new impressions as their trunks upstairs. Henceforth they would be labelled as having passed through this and that place, and so would be their luggage. They would cherish this distinction of their persons, and preserve the gummed tickets on their portmanteaus as documentary evidence, as the only permanent

10 trace of their improving enterprise. The dark-faced servants tripped without noise over the vast and polished floor; now and then a girl's laugh would be heard, as innocent and empty as her mind, or, in a sudden hush of crockery, a few words in an affected drawl from some wit embroidering for the benefit of a grinning tableful the last funny story of shipboard scandal. Two nomadic old maids, dressed up to kill, worked acrimoniously through the bill of fare,

15 whispering to each other with faded lips, wooden-faced and bizarre, like two sumptuous scarecrows. A little wine opened Jim's heart and loosened his tongue. His appetite was good, too, I noticed [...]'

Joseph Conrad, *Lord Jim* (1900)

## **Exercices de réflexion linguistique portant sur le texte de la version:**

*Les candidats traiteront en français les deux exercices ci-dessous. L'ordre de traitement des segments proposés à l'étude dans chacun d'eux est laissé à leur libre choix.*

### **Exercice 1**

*A girl's laugh (l.11), Jim's heart (l.16)*

Vous décrierez les marqueurs des groupes nominaux que comportent les deux segments ci-dessus. Vous dégagerez les points communs et les différences à l'œuvre dans les formes identiques ou proches qui composent ces segments et vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces formes dans leur contexte d'apparition ; vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.

### **Exercice 2**

*Scowling as was their wont at home (l.5-6), as documentary evidence (l.9), as innocent and empty as her mind (l.11-12)*

Vous décrierez les marqueurs que comportent les trois segments ci-dessus. Vous dégagerez les points communs et les différences à l'œuvre dans les formes identiques ou proches qui composent ces segments et vous rendrez compte des effets de sens véhiculés par ces formes dans leur contexte d'apparition ; vous pourrez avoir recours aux manipulations nécessaires pour servir votre analyse. Enfin, en adoptant une démarche contrastive, vous justifierez pour chaque segment la proposition de traduction qui découle de cette analyse.